Nous avons travaillé sur notre dictionnaire électronique bilingue pour réviser ce que l’on a vu pendant toute l’année. En voici 3 entrées :

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **casser sa pipe**  |  *Mourir* | **Tu étais au courant ? L'ancien directeur du collège a cassé sa pipe. C'est dommage, c'était un type sympa(thique). | Jacques Brel aurait aujourd'hui 90 ans, s'il n'avait cassé sa pipe le 29 octobre 1981, voilà trente ans.**  | familier | positive  |   | **μας άφησε χρόνους | συγχωρέθηκε | αποδήμησε εις Κύριο (langue soutenue) | σώθηκε το λάδι στο καντήλι του**  | le sens du verbe change ; ce verbe est figé avec son COD ; la possessivation est obligatoire  | http://parolesfr.kiev.ua/idiomsfr.php?page=7 |
| **mener quelqu'un par le bout du nez (ou se faire mener par )**  | *Avoir une influence quasi absolue sur quelqu'un d'autre | diriger, commander quelqu'un, un groupe, une organisation, etc.*  | **Roger est un gentil garçon mais sa personnalité est peu affirmée. Ses amis disent volontiers que sa femme le mène par le bout du nez... Il mène bien l'entreprise. Elle le mène par le bout du nez.**  | familier |   |   | **τον τραβάει / σέρνει από τη μύτη** | emploi figuré du verbe ; le verbe est figé avec son COI ; son COD est libre | http://parolesfr.kiev.ua/idiomsfr.php?page=7 www.larousse.fr |
| **mettre (le) dans tous ses états** | *Énerver fortement quelqu’un, le mettre hors de soi* | **Ces hurlements qui avaient paralysé les chiens de stupeur, les mettaient maintenant dans tous leurs états** | familier |   | φόβος … θυμός | **Αυτά τα ουρλιαχτά [...] τώρα τους είχαν κάνει έξαλλους (μτφρ)**  | *mettre* opérateur causatif sur *être dans tous ses états* | Pennac D., *Cabot-Caboche* |

On a dit qu’il y a des paramètres qui nous permettent de trouver l’expression équivalente dans une autre langue (ici : le grec). Ces paramètres sont (sous forme de colonnes) : le niveau de langue, la connotation positive ou négative d’une expression, le sentiment ou sensation évoqués. On commence par le contexte (authentique ou fabriqué) pour comprendre et ensuite on vérifie notre intuition en consultant la signification.

D’autres paramètres pourraient être ajoutées dans notre dictionnaire  : la fréquence de l’expression, le fait qu’elle soit vieillie ou non vieillie, etc.

Nous avons par la suite travaillé sur l’application didactique du même dictionnaire (idiom.ioperm.org) où l’on visionne le menu avec toutes les expressions de notre dictionnaire. On tape à titre indicatif sur l’expression vieillie *casser sa pipe* :

casser sa pipe

**Niveau de langue:** familier
**Connotation:** positive

**Signification** [show](http://idiom.ioperm.org/lemma/58.html)

**Contexte** [show](http://idiom.ioperm.org/lemma/58.html)

**Traduction en grec** [show](http://idiom.ioperm.org/lemma/58.html)

**Remarques** [show](http://idiom.ioperm.org/lemma/58.html)

**Source** [show](http://idiom.ioperm.org/lemma/58.html)

En cliquant sur show voici comment se présente notre entrée :

### casser sa pipe

**Niveau de langue:** familier
**Connotation:** positive

**Signification** [hide](http://idiom.ioperm.org/lemma/58.html)

*Mourir*

**Contexte** [hide](http://idiom.ioperm.org/lemma/58.html)

**Tu étais au courant ? L'ancien directeur du collège a cassé sa pipe. C'est dommage, c'était un type sympa(thique).**

**Jacques Brel aurait aujourd'hui 90 ans, s'il n'avait cassé sa pipe le 29 octobre 1981, voilà trente ans.**

**Traduction en grec** [hide](http://idiom.ioperm.org/lemma/58.html)

μας άφησε χρόνους

συγχωρέθηκε

αποδήμησε εις Κύριο (langue soutenue)

σώθηκε το λάδι στο καντήλι του

**Remarques** [hide](http://idiom.ioperm.org/lemma/58.html)

le sens du verbe change ; ce verbe est figé avec son COD ; la possessivation est obligatoire

**Source** [hide](http://idiom.ioperm.org/lemma/58.html)

<http://parolesfr.kiev.ua/idiomsfr.php?page=7>

On a répété qu’une fois qu’on a compris la signification d’une expression, il faut chercher dans la langue cible l’expression équivalente. Pour trouver la bonne équivalence il faut complètement oublier les éléments constitutifs dans la langue source (ici, casser + pipe). Prendre en compte les paramètres notées (ici le fait que la connotation est positive) et faire des adaptations. On a dit que le grec a une culture religieuse que l’on repère dans des expressions (exemple σώθηκε το λάδι στο καντήλι του) et à laquelle on peut (il faut même) faire allusion.

Considérons également à titre indicatif l’entrée *mettre dans tous ses états* :

### mettre (le) dans tous ses états

**Niveau de langue:** familier
**autres informations:** peur, colère

**Signification** [show](http://idiom.ioperm.org/lemma/214.html)

**Contexte** [show](http://idiom.ioperm.org/lemma/214.html)

**Traduction en grec** [show](http://idiom.ioperm.org/lemma/214.html)

**Remarques** [show](http://idiom.ioperm.org/lemma/214.html)

**Source** [show](http://idiom.ioperm.org/lemma/214.html)

### mettre (le) dans tous ses états

**Niveau de langue:** familier
**autres informations:** peur, colère

**Signification** [hide](http://idiom.ioperm.org/lemma/214.html)

*Énerver fortement quelqu’un, le mettre hors de soi*

**Contexte** [hide](http://idiom.ioperm.org/lemma/214.html)

**Ces hurlements qui avaient paralysé les chiens de stupeur, les mettaient maintenant dans tous leurs états**

**Traduction en grec** [hide](http://idiom.ioperm.org/lemma/214.html)

Αυτά τα ουρλιαχτά [...] τώρα τους είχαν κάνει έξαλλους (μτφρ)

**Remarques** [hide](http://idiom.ioperm.org/lemma/214.html)

mettre opérateur causatif sur *être dans tous ses états*

**Source** [hide](http://idiom.ioperm.org/lemma/214.html)

Pennac D., Cabot-Caboche

On a dit que pour l’expression *se mettre dans tous ses états*, on aurait fait une autre entrée.

La consultation du dictionnaire (sous forme de fichier excel sur eclass) ou de l’application didactique peuvent vous aider à préparer le sujet d’examen.

Bonne chance à l’examen!!

L’enseignante